

رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية

تقرير اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر

وينبغي التنبيه هنا الى ان اللجنة قد استعانت بنظام الحروف الفارسي فيما يتعلق بالحروف اللاتينية التي لا مقابل لها في الحروف العربية ، كما هي الحالة في الحروف ج ، ك ، ب ، ف .

ثالثا : اما بالنسبة الى الحروف اللاتينية الصائتة VOWELS فقد انتهت اللجنة الى ما يلي :

الحرف اللاتيني	مقابله بالعربي
A	: (همزة مفتوحة) كما في AND اند
	ا (الف ممدودة) كما في CAT كات
	ي (ياء مماله) كما في FATE فيت
	اي (همزة مكسورة تتبعها ياء ساكنة) كما في EVE ايف
	ء (همزة مكسورة مماله) كما في END نند
	ي (ياء) كما في FEET فيت و SEAT سيت
	(كسرة مع علامة امالة فوق الحروف) كما في BEND بند
I	ء (همزة مكسورة) كما في INN ان
	(كسرة تحت الحرف) كما في BIT بت
	آي (الف ممدودة تتلوها ياء ساكنة) كما في ICE آيس
	ا (همزة مضمومة فوقها علامة امالة) كما في ON ان
	و (ضمة فوقها علامة امالة) كما في BOND بند
	و (واو فوقها علامة امالة) كما في ROLE رول
U	ا (همزة مفتوحة) كما في UN ان
	/ (فتحة) كما في TUB تب
	يو (ياء فواو) كما في TUNE تيون
	ي (ياء فوقها علامة امالة) كما في CONCUR كونكير
	/ (فتحة فوق الحرف) كما في CIRCUS سيركس
	و (واو) كما في MANT وانت
Y	ي (ياء)

اولا : رات اللجنة ، بعد دراسة الاشكال المختلفة لرسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية ان انسب هذه الاشكال هو الذي سار عليه المستشرق الالماني المعروف كارل بروكلمان ، وذلك لانه تجنب نظام وضع حرفين اثنين من الحروف اللاتينية مقابل الحرف العربي الواحد ، مما يجعل نظامه اقتصاديا من ناحية ، وبعبدا عن اللبس والابهام من ناحية اخرى . ونرفق لمعالكم طيه صورة فتوتوغرافية عن نظام بروكلمان المذكور .

ثانيا : اما بالنسبة الى نقل الحروف اللاتينية الى حروف عربية ، فقد انتهت اللجنة الى ما يلي بالنسبة الى الحروف الساكنة Consonants

الحرف اللاتيني	مقابله العربي
B	ب
C	ك او س (حسب لفظه في اللغة الاجنبية)
CH	ج كما في (جيرجيل) ЧИЖИЧУЧУ
D	د
F	ف
G	ج او ك - كما في جورج وفي انكلترا
J	ح
H	ج
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
P	پ
Q	ق
R	ر
S	س
T	ت
V	ف
X	اكس
Z	ز

غيرها من اللغات ، لانها اتسع هذه اللغات في العالم العربي ، ولشيوعها في مرقم مختلفة علمية وفنية وتجارية في العالم الحديث باجمعه .

هذا ، ويجدر التنويه بان اللجنة قد بينت اجتهاداتها في وضع الحروف العربية المقابلة للحروف اللاتينية على اساس اصوات هذه الحروف باللغة الانجليزية دون

رسم اصوات الحروف العربية بالحروف اللاتينية كما وضعها يروكلمان

ا	a	د	d	ض	d	ك	k
ب	b	ذ	d	ط	t	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	z	م	m
ث	t	ز	z	ع		ن	n
ج	g	س	s	غ	g	و	w, u
ح	h	ش	s	ف	f	هـ	h
خ	h	ص	s	ق	q	ي	y, i